

de trous pour les doigts. La flûte en bambou est depuis longtemps attachée à la vie culturelle et spirituelle des Vietnamiens. On peut dire que la flûte en bambou contient l'essence musicale de la campagne vietnamienne ainsi que les quatre saisons tranquilles.

Présentation des musiciens et techniciens

- Augustin de VANDIÈRE (séminariste des MEP)

Boursiers :

- Gyung Young LEE (piano) : CRR de Rueil-Malmaison.
- Haru SHIONOYA (écriture/musicologie) : CNSMDP.
- Cong Binh NGUYEN (violon) : CRR de Paris.
- Ja Hyun BEAK : (soprano) - CRR de Rueil-Malmaison.
- Jiajun ZHANG (Gu Qin) : Univ. Paris 8.
- Jiyoung JEONG (Flûte): CRD d'Évry.
- Ha eun LEE (guitare) : CRD d'Évry.
- Hsun-Jung LEE (trompette) : CRR de Rueil-Malmaison.
- Thanh Nhat VU (Violon) : CRR de Rueil-Malmaison.
- Inyoung CHANG (piano) : CRR de Paris.
- Hyoyeon Olivia KIM (harpe): CRR de Rueil- Malmaison.
- Phuc Chau LE NGUYEN (piano) : Conservatoire de Montreuil.

Anciens boursiers et amis :

- Ayaka MIURA (trompette) : CRR de Rueil-Malmaison.
- Kanta HIGUCHI (trompette).
- Javier CATALAN (trompette).
- Kyeyoung KIM (soprano) : CRR de Rueil-Malmaison.
- Nara SONG (soprano) : CRR de Rueil-Malmaison.
- Jonathan NAVIA (clarinette).
- David DENTALE (clarinette).
- Augustin CARLES (clarinette).
- Thanhnam MAI (flûte vietnamienne).
- YEH Wen Jing (clarinette) : CRR L'Hay-les-Roses.
- Guo Gan Chen Jian (Erhu).
- Yi Qing LIU刘轶青 (pipa).
- Eunseon PARK (piano).
- Alexa CICIRETTI (violoncelle)-Ensemble Cairn.
- Jacques Ning LIU : ingénieur du son.

Graphisme :

- Nga BUI.



PROGRAMME DU CONCERT

CONCERT DE MUSIQUE ASIATIQUE ET OCCIDENTALE

Judi 17 juin - 18h30

Chapelle des Missions Étrangères de Paris

01. « **Laudi Alla Vergine Maria** », Giuseppe Verdi, Quatuor de trompettes : Hsun-Jung LEE / Ayaka MIURA / Kanta HIGUCHI / Javier CATALAN.

02. « **Sin Arirang** », Chanson coréenne, BAEK Jahyun / KIM Kyeyoung / SONG Nara.

03. « **Sonate pour piano et violoncelle** », Claude Debussy, en ré min., CD 144, transcription pour violoncelle et harpe ; Harpe : Hyoyeon Olivia KIM ; Violoncelle : Alexa CICIRETTI, (Ensemble Cairn).

04. « **Four for Tango** », Astor Piazzolla ; Quatuor à cordes : YEH Wenjing / Jonathan NAVIA / David DENTALE / Augustin CARLES.

05. « **Dragon volant** », Longxiang Cao, 《龙翔操》 Guqin : Jiajun ZHANG.

06. « **Sonate pour piano n°2** », Wolfgang A. Mozart, K. 280 ; Piano : Gyung Youg LEE.

07. « **Improvisation sur la gamme pentatonique** », Flûte vietnamienne : Thanhnam Mai.

08. (1) « **Morceaux en solo** » Erhu : Guo Gan Chen Jian.

(2) « **Duo** » Gu Zheng : Guo Gan Chen Jian / Pipa : Yi Qing LIU刘轶青.

09. « **Mein Herr Marquis** », Johann Strauss II, acte 2 de l'opérette "La Chauve-Souris", Soprano : Nara SONG / Piano : Eunseon PARK.

10. « **Dance Hongroise n° 5** », Johannes Brahms, Piano à quatre mains : Phuc Chau LE NGUYEN / Thanh Nhat VU.

11. « **Someday My Prince Will Come** », Frank E. Churchill, du film d'animation "Blanche Neige", Guitare : Ha eun LEE / Flûte : Jiyoung JEONG

12. « **Promenade** », Ha Eun LEE ; Guitare: Ha Eune LEE / Flûte : Jiyoung JEONG

13. « **Concerto pour flûte et orchestre do majeur** », Wolfgang Amadeus Mozart, Andante, K 315. Piano: Inyoung CHANG / Flûte: Jiyoung JEONG

14. « **Hymne à l'amour** », Édith Piaf, Soprano : Jahyun BEAK / Violon : Cong Binh NGUYEN / Piano : Thanh Nhat VU

15. « **Je veux vivre** », Charles Gounod, extrait de l'opéra « Roméo et Juliette » ; Soprano : Kyeyoung KIM / Piano : Eun Seon PARK

16. « **Ode à la joie** », Symphonie n° 9, en ré min., finale, Ludwig van Beethoven ; Arrangements et Piano: Haru SHIONOYA / Direction: LEE Kyung Yong / Sopranos: BAEK Jahyun, SONG Nara. KIM Kyeyoung / Erhu: Guo Gan / Flûte vietnamienne : Thanh Nam Mai / Flûte: JEONG Jiyoung / Trompette: LEE Hsun-jung / Violon : NGUYEN Cong Binh

Quelques mots sur les instruments et les différentes musiques interprétées :

« **Nouveau Arirang**, 신아리랑 » : Arirang, une chanson folklorique représentant la Corée, est largement connue comme une chanson qui soutient l'homogénéité nationale lorsqu'une nation fait face à une crise, au-delà d'une chanson qui jouit d'une forte indépendance culturelle vis-à-vis des communautés professionnelles et sociales. En 1920, elle a été arrangée et chantée pendant la période de floraison, et elle a été nommée Shin Ari-ring parce qu'elle était différente de la chanson folklorique traditionnelle.

« **Dragon volant** », (Longxiang Cao 《龙翔操》) : La première parution du Dragon volant - "Longxiang Cao" date de 1686. C'est une pièce représentative de l'école Guangling. La pièce décrit la scène animée d'un dragon qui s'envole ; le rythme varie énormément, à tel point qu'il ne semble pas avoir de rythme fixe, imitant ainsi les mouvements élégants d'un dragon volant à travers les nuages et la brume.

Le « **Guzheng** » fait partie des instruments les plus anciens de l'histoire de l'humanité. Il est né en Chine sous l'ère des royaumes combattants entre 770 et 221 avant J.-C. Il s'agit d'une cithare à 21 cordes et chevalets mobiles disposés en une



ligne transversale sur sa table d'harmonie : la main gauche modifie la longueur vibrante de la corde, pour produire des modulations diverses, pendant que la main droite, munie d'onglet fait vibrer la corde.

Le « **Er Hu** » est le violon traditionnel chinois le plus populaire. Il a deux cordes et se compose d'une petite caisse de résonance hexagonale ou octogonale en bois dur, recouverte d'une pièce de peau de serpent. Le Er Hu véhicule une grande sensibilité. Que le rythme soit lent ou rapide, il produit un son mélancolique d'une beauté envoûtante.



Le « **Pipa** » (chinois : 琵琶 ; pinyin) est un instrument de musique à cordes pincées traditionnel chinois de la famille du luth. C'est un instrument à quatre

cordes (originellement en soie, actuellement généralement en métal) dont la caisse taillée dans un seul bloc de bois dur est en forme de poire aplatie, portant souvent gravés dans le dos, des bas-reliefs, ou des incrustations de nacre. Son manche très court se termine par un chevillier courbé. Il compte 30 frettes qui couvrent



une partie de la table d'harmonie et offrent ainsi une grande étendue.



Le « **Guqin** » Chinois: 古琴; Pinyin: gǔqín littéralement « instrument à cordes ancien, ou qin, est un instrument de musique traditionnel chinois à cordes pincées de la famille des cithares, (中華絃樂器).

« **Flûte vietnamienne** » : cette flûte en bambou (Sáo Trúc), est fabriquée à partir d'une tige de bambou fin percée

